Vorwort = Introduction = Introduzione

Autor(en): **Wolf, K.**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Jugend und Sport : Fachzeitschrift für Leibesübungen der Eidgenössischen Turn- und Sportschule Magglingen**

Band (Jahr): **26 (1969)**

Heft 3

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Nutzungsbedingungen

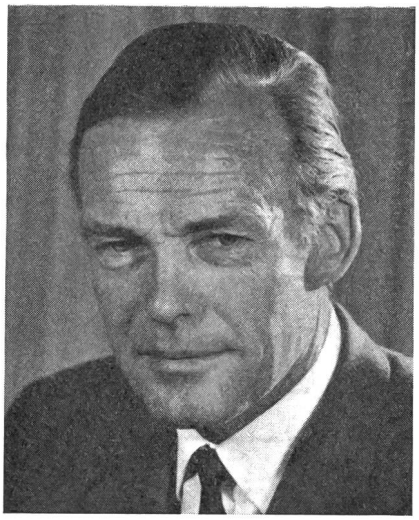
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch



Dr. K. Wolf,
Direktor der Eidgenössischen Turn- und Sportschule

Vorwort

Am 3. März 1944 beschloss der Schweizerische Bundesrat, eine Eidgenössische Turn- und Sportschule in Magglingen zu errichten. Es ist der Gründungstag der ETS.

Weitblickende Männer waren für die Idee eingestanden. Die Eidgenössische Turn- und Sportkommission und der Schweizerische Landesverband für Leibesübungen hatten eine gemeinsame Resolution gefasst. Nationalrat H. Müller von Aarberg trug die Idee ins Parlament, Bundesrat K. Kobelt vor die Regierung. General H. Guisan forderte energisch und weitsichtig eine — zivile Institution. Oberst A. Raduner, damaliger Chef der Eidgenössischen Zentrale für Vorunterricht, Turn-, Sport- und Schiesswesen, war ihr Schirmherr, Stadtpräsident Dr. Guido Müller der grosse Gönner, indem Biel das Magglinger Plateau der Schule anbot. Treibende Kraft aber bei allem und hinter allem war Ernst Hirt.

1944—1969: es sind jetzt 25 Jahre her, nach altem Brauch Anlass zum Jubiläum.

Allein, nach reiflicher Überlegung verzichten wir in diesem Jahr auf eine Jubiläumsfeier. Sie soll im nächsten Jahr mit der Einweihung des neuen ETS-Schulgebäudes zusammengelegt werden. Zwei Feiern innert Jahresfrist sind zuviel.

Des Anlasses gedenken wir aber mit einer Jubiläums-Sondernummer unserer Fachzeitschrift. Möge sie allen, die am Aufbau mitwirkten, ein Zeichen des Dankes, der Anerkennung und der Erinnerung sein. Für die Zukunft aber sei sie ein Nachschlagewerk eindrücklicher Pionierleistung.

Introduction

Le 3 mars 1944, le Conseil fédéral a décidé de construire à Macolin une Ecole fédérale de gymnastique et de sport. C'est la date de fondation de l'EFGS.

Des hommes prévoyants plaidaient en faveur de cette idée. L'Association nationale d'éducation physique et la Commission fédérale de gymnastique et de sport avaient pris une résolution dans ce sens. Le conseiller national d'Aarberg, M. H. Müller, soumit l'idée au Parlement et le conseiller fédéral K. Kobelt au gouvernement. Le général H. Guisan sollicitait énergiquement et avec perspicacité une institution civile. Le colonel A. Raduner, en ce temps-là chef de l'Office central pour l'instruction préparatoire, la gymnastique, le sport, le tir et les activités extraordinaires, était leur protecteur, et le maire, M. Guido Müller, le grand bienfaiteur, en proposant au nom de la ville de Bienne le plateau de Macolin comme siège de l'école. Mais c'est derrière cette façade que se trouvait la force motrice en la personne de M. Ernest Hirt.
1944—1969: Il y a bien 25 ans maintenant et comme la tradition le veut, c'est l'occasion pour un anniversaire.
Ce n'est qu'après avoir longuement réfléchi, que nous avons décidé de renoncer cette année à une fête d'anniversaire. Elle aura lieu l'an prochain ensemble avec l'inauguration du nouveau bâtiment. Deux fêtes dans l'espace d'une année serait bien un peu trop. Mais nous dédions à cet anniversaire un numéro spécial dans le cadre de notre revue spécialisée.
Je souhaite que ce numéro d'anniversaire «25 ans de l'EFGS Macolin» soit pour tous ceux qui ont participé à son édification un signe de remerciement, de reconnaissance et de souvenir, mais pour l'avenir il devra être l'ouvrage de référence des travaux impressionnants de pionnier.

Introduzione

Il 3 marzo 1944 il Consiglio Federale svizzero decise la creazione di una Scuola federale di ginnastica e sport a Macolin. Si tratta quindi del giorno di fondazione della SFGS.

Uomini di larghe vedute si erano pronunciati a favore dell'idea. La Commissione federale di ginnastica e sport e l'Associazione nazionale di educazione fisica avevano preso una risoluzione comune. Il Consigliere nazionale H. Müller di Aarberg portò l'idea in parlamento, mentre il Consigliere federale K. Kobelt fece lo stesso davanti al governo. Il Generale H. Guisan sostenne energicamente e con avvedutezza una istituzione civile. Il Colonnello A. Raduner, allora Capo dell'Ufficio federale per l'istruzione preparatoria, lo sport e il tiro, ne era il paladino, il Sindaco Dr. Guido Müller il mecenate, avendo Bienne offerto alla Scuola il pianoro di Macolin. La forza propulsiva di tutto e per tutto era però Ernesto Hirt.
1944—1969: 25 anni sono passati da allora; secondo le vecchie abitudini, occasione per un giubileo.
Dopo aver riflesso a lungo, preferiamo rinunciare, quest'anno, a festeggiamenti giubilari. Essi avranno luogo l'anno prossimo, in unione a quelli per l'inaugurazione del nuovo palazzo scolastico della SFGS. Due feste nello spazio di un anno sarebbero troppe.
Marchiamo però l'avvenimento con un numero giubilare speciale delle nostre riviste.

Possa questo numero «25 anni SFGS Macolin» essere segno di ringraziamento, di riconoscenza e di ricordo per tutti coloro che hanno contribuito all'impresa. Per gli uomini del futuro esso costituisca invece opera di consultazione su una prestazione da veri pionieri.